



## RAPPORT FRÅ PROGRAMSENSOR

Namn: Harry Solvang

Programsensor ved

- fakultet: Det humanistiske fakultet
- studieprogram/fagområde: Japansk

Oppnemnt for perioden: 2009-2013

Rapporten gjeld perioden: høst 2011

---

### RAPPORT 6 : JAP 230 (HØST 2011)

#### ***Innledning:***

Denne rapporten tar for seg innholdet og gjennomføringen av modulen JAP 230 (Japansk språk 5). Modulen er én av åtte moduler som tilbys ved japanskprogrammet ved UiB, hvor gjennomføring gir 15 studiepoeng.

Modulen er ikke obligatorisk, men det anbefales likevel at den tas innenfor rammen av frie studiepoeng. Den kan således inngå i spesialisering i japansk til en bachelorgrad; enten i programmet *Språk* eller i programmet *Språk og informasjon*. JAP 230 tar språket til et høyere nivå enn modulen JAP 220, som anbefales – men ikke kreves – som forkunnskap.

I følge fagplanen er målet med modulen å gi studentene utvidet kunnskap om japansk språk, skrift og grammatikk. Modulen har også et relativt stort innslag av japansk skjønnlitteratur og litteraturhistorie, og studentene får gjennomgått hovedlinjene i japansk litteraturhistorie fra 700-tallet til moderne tid. Gjennom modulen skal studentene videre øves i å argumentere og i å uttrykke sine synspunkter på japansk. Det legges endel vekt på oversetting, hvor studentene øves i å oppsummere autentiske japanske tekster på norsk. Noen av forelesningene holdes på japansk.

Rapporten er laget på grunnlag av opplysninger fremkommet ved gjennomlesning av emneplan og pensumoversikt for modulen JAP 230, i tillegg til muntlig og skriftlig informasjon fra faglig ansvarlig Benedicte Irgens. Timeplanen for emneområdet er også blitt vurdert. Programsensor har også gjennomgått et utvalg eksamensbesvarelser fra høsten 2011, for å kunne vurdere karakterfastsetting og bruk av karakterskala.

### **Pensum:**

På pensumlisten står oppført en lærebok utgitt av The Japan Times (Miura & McGloin: *An Integrated Approach to Intermediate Japanese*). Fagansvarlig opplyser at det er siste halvdel av boken som er pensum. Læreboken har tilhørende arbeidsbok, som også står på pensumlisten. Videre har man utarbeidet et tekstkompedium samt en samling linker til relevante nettsteder, slik at studentene har tilgang til tekster fra ulike sjangre. Dette kompletterer pensum.

Som nevnt i en tidligere rapport er det vanskelig å finne passende lærebøker til dette nivået – som kan betegnes lavere mellomnivå/mellomnivå. Læreboken som er valgt, er en av få lærebøker som fins for dette nivået, og som er skrevet på engelsk. Den er en gjenganger på pensumlister i japansk mellomnivå ved vestlige universiteter. Til læreboken hører også CD-er.

Når det gjelder japansk litteratur og litteraturkunnskap, hentes pensum fra *Verdens litteraturhistorie* (relevante kapitler av Henry Henne og Masahiko Inadomi), *5 Modern Japanese Novelists* (av Donald Keene) og *Vinduer mot Japan* (kapittel av Magne Tørring).

**Undervisning:**

Undervisningen skjer i form av 6 timer forelesning pr. uke; til sammen 72 timer i løpet av semesteret. Modulen har også andre obligatoriske aktiviteter, slik som hjemmeoppgaver som må innleveres til godkjenning. For å kunne gå opp til eksamen må samtlige oppgaver være godkjente som bestått.

**Evaluering:**

Som nevnt må studentene levere inn et visst antall hjemmeoppgaver, som må bli vurdert til godkjent for å kunne gå opp til eksamen i modulen. Eksamen består av en 6 timers skriftlig prøve, hvor studentene prøves i oversetting, tekstforståelse, grammatisk kunnskap og litteraturkunnskap. Studentene har anledning til å bruke ordbøker under eksamen.

Litteraturkunnskap prøves gjennom oppgaver som dels er laget på norsk, dels på japansk. På denne måten får man prøvd studentenes kunnskap i japansk litteratur, samtidig som et avgrenset japansk vokabular relatert til litteratur også prøves.

Ved bedømmingen teller språkdelen 60% av den samlede karakteren, mens litteraturdelen teller 40%. Det er ingen muntlig eksamen. Ved bedømmingen nyttes skalaen A-F.

Programsensor har fått tilsendt et utvalg eksamensbesvarelser fra høsten 2011, og har gjennomgått disse. Etter programsensors mening var oppgavene godt egnet til å prøve studentene i det fagplanen fremhever som vesentlig. Sensorenes bedømming viser at hele karakterskalaen er tatt i bruk. Programsensor fant ved gjennomlesning av eksamensbesvarelser at bedømmingen av studentenes prestasjoner var helt i overensstemmelse med programsensors egen vurdering av de samme prestasjonene.

**Kommentar:**

Slik modulen JAP 230 er bygget opp, er den etter programsensors vurdering rent språklig egnet til å ta studentene videre fra et lavere mellomnivå til et mellomnivå. Programsensor stiller imidlertid spørsmålsteget ved at det ikke avholdes muntlig eksamen i modulen. Når det gjelder litteraturdelen, er

intensjonen å gi studentene en oversikt over de store linjene i japansk litteratur. I motsetning til for eksempel UiO, hvor man har egne emner som tar for seg litteratur, har man ved UiB valgt å flette en del slik tematikk inn i språkemnet.

Å gi studentene et tilfredsstillende tilbud i både språk og litteratur med 6 forelesningstimer i uken virker lite realistisk. Heller ikke er det optimalt at modulen tilbys på et tidspunkt hvor de fleste av studentene er på utvekslingsopphold i Japan. Dette fører oss til diskusjonen om bruken av slike studieopphold. Som nevnt i en tidligere rapport nøyer man seg ved UiB å tilrå studentene å benytte seg av muligheten til et opphold ved et av de japanske universitetene man har samarbeidsavtaler med. Man vil *helst* at dette skjer etter tredje semester av studiet. Etter programsensors mening bør man ta sikte på gjøre et studieopphold i Japan til en integrert og obligatorisk del av faget.

Det bør også nevnes at JAP 230 tilbys i høstsemesteret annet hvert år, har studenter ved UiO tilgang til lignende tilbud hvert år.

For øvrig vil modulen JAP 230 ikke finnes fra 2013. Om den skal erstattes, og i så fall i hvilken form, er for programsensor i øyeblikket ukjent.

Oslo, november 2012

Harry Solvang